

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Motetta* – Anon.: Laudáte púeri Dóminum

**Asperges me**

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Deus in loco** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Gloria* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Graduale* – **In Deo sperávit** (Graduale Pataviense, fol. 45v)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Dómine Deus salútis meæ** (Choralis Constantinus I.)

*Motetta* – Anon.: **Qui credit in Filium**

*Credo*

*Offertorium* – **Exaltábo te Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 27v)

*Motetta* – Ludwig Senfl: **Beáti omnes (II)**

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Communio* – Heinrich Isaac: **Honóra Dóminum** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Antoine Brumel: **Sicut lílium inter spinas**

## Dominica XI. post Pentecosten

*Motetta*

Laudáte púeri Dóminum laudáte nomen Dómini. Sit nomen Dómini benedíctum ex hoc nunc et usque in sæculum. A solis ortu usque ad occásum laudábile nomen Dómini.

*Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Miserére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multítudinem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

*Introitus*

Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitáre facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebi suæ.

Ps. Exsurgat Deus, et dissipéntur inimíci eius: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie eius. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

*Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Glória in excélsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili

## Pünkösd utáni 11. vasárnap

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. augusztus 16., 15.30)

*Motetta*

Dicséjétek, ti szolgálai, az Urat dicséjétek az Úr nevét! Legyen áldott az Úr neve mostantól fogva és mindörökké. Napkelettől fogva napnyugatig dicsértessék az Úrnak neve!

*Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Hints meg izzóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!

Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jóságos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszágomat! Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

*Introitus*

Isten az ő szent helyén, Isten lakóhelyet nyújt azoknak, akik egytértők, és erőt és hatalmat ad népének.

Ps. Felkél az Isten és elszélednek ellenségei és elfutnak előle, kik őt gyűlölik. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

*Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus

## 11th Sunday after Pentecost

Inner City Parish Church (16. August, 2009. at 3.30 PM)

*Motetta*

Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

*Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. Have mercy on me, O. God, according to thy great mercy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*Introitus*

God in His holy place; God who maketh men of one mind to dwell in a house; He shall give power and strength to His people.

Ps. Let God arise and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest.* And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son

unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spírítu: in glória Dei Patris. Amen.

#### *Graduale*

In Deo sperávit cor meum, et adiústus sum: et reflóruít caro mea: et ex voluntáte mea confitébor illi. V) Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas: ne discédas a me.



Alle - lú - ia.

V) Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi, et nocte coram te.

#### *Motetta*

Qui credit in Fílium, habet vitam ætérnam. Qui autem incrédulus est Fílio, sed ira Dei manet super eum.

*Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiám pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit fínis. Et in Spírítu Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Fílioque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sæculi. Amen.*

#### *Offertorium*

Exaltábo te Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine clamávi ad te, et sanásti me.

#### *Motetta*

Beáti omnes qui timent Dóminum qui ámbulant in viis eius. Labóres mánuum tuárum quia manducábis beátus es et bene tibi erit. Uxor tua sicut vitis abúndans in latéribus domus tuæ. Fílii tui sicut novellæ olivárum in circúitu mensæ tuæ. Ecce sic benedicétur homo qui timet Dóminum. Benedícat te Dóminus ex Sion et vídeas bona Hierúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ. Et vídeas filios

Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmaz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgass meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmaz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Amen.

#### *Graduale*

Szívem Istenben remél s ő megsegít engem: és újra felvirágozik testem s örömben hálát zengek neki. V) Hozzád kiáltok, Uram: Istenem, ne fordulj el szótlannal tőlem és ne távozz el tőlem.

#### *Motetta*

Aki hisz a Fiúban, az örökké él. Aki azonban nem hisz a Fiúban, az Isten haragja száll rá.

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennyeik és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbán, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, valom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.*

#### *Offertorium*

Magasztallak, Uram, mert fölemeltél engem, nem engedted, hogy elleneim örüljenek fölöttem: hozzád kiáltottam, Uram, és te meggyógyítottál engem.

#### *Motetta*

Boldogok mindazok, akik az Urat félik, kik az ő útjain járnak. Mert a te kezéd munkájának gyümölcsét élvezed, boldog vagy, és jól leszen sorod. Feleséged, mint a bőven termő szőlőtő, háznak falai között. Fiaid, mint az olajfa sarjadékai, a te sztalod körül. Íme, így áldatik meg az ember, aki az Urat féli. Áldjon meg téged az Úr Sionból, és lássad Jeruzsálemnek javait. És lássad meg fiaidnak fiait! Békesség

of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

#### *Graduale*

In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to Him. V) Unto Thee have I cried, O Lord: O my God, be not Thou silent; depart not from me.

V) O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day, and in the night before Thee.

#### *Motetta*

He that believeth in the Son hath life everlasting; but he that believeth not the Son, the wrath of God abideth on him.

*I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

#### *Offertorium*

I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me; and hast not made my enemies to rejoice over me: O Lord, I have cried to Thee, and Thou hast healed me.

#### *Motetta*

Blessed are all they that fear the Lord: that walk in his ways. For thou shalt eat the labours of thy hands: blessed art thou, and it shall be well with thee. Thy wife as a fruitful vine, on the sides of thy house. Behold, thus shall the man be blessed that feareth the Lord. May the Lord bless thee out of Sion: and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life. And mayest thou see

filiórum tuórum pax super Israel.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus  
Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nómine Dómini.  
Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: miserére  
nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére  
nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona  
nobis pacem.

#### *Communio*

Honóra Dóminum de tua substántia, et de  
primitiis frugum tuárum: ut impleán tur  
hórrea tua saturitáte, et vino torculária  
redundábunt.  
*Beátus vir qui timet Dóminum in mandátis eius volet  
nimis.*  
*Potens in terra erit semen eius generatio rectórum  
benedicétur.*  
*Glória et divítia in domo eius et iustítia eius manet in  
sæculum sæculi.*  
*Exórtum est in ténebris lumen rectis miséricors et  
miserátor et iustus.*  
*Incúndus homo qui miserétur et cómmodat dispónet  
sermónes suos in iudicio quia in aeternum non  
commovébitur.*  
*In memória atérna erit iustus ab auditióne mala non  
timébit.*  
*Parátum cor eius speráre in Dómino confirmátum est  
cor eius non commovébitur donec dispiciat inimicos  
suos.*  
*Dispérsit dedit paupéribus iustítia eius manet in  
sæculum sæculi cornu eius exaltábitur in glória.*  
*Peccátor vidébit et irascétur déntibus suis fremet et  
tabéscet desideríum peccatórum peribit*

#### *Motetta*

Sicut lílium inter spinas, sic amíca mea inter  
fílias.

legyen Izraelen!

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség  
Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.  
Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj  
nekünk békét.

#### *Communio*

Tiszteld meg az Urat vagyondból és  
terméssel zsongjából s megtelnek csúreid  
bőséggel és túláradnak sajtóid a musttól.  
*Boldog ember az, ki az Urat féli az ő parancsolatait  
igen kedveli.*  
*Hatalmas lézsen magva a földön az igazak  
nemzetsége megáldatik.*  
*Dicsőség és gazdagság az ő házában és az ő igazsága  
megmarad örökkön örökké.*  
*Az igazaknak a sötétségben világosság támad: Ő, az  
Irgalmas, Könyörülő és Igaz.*  
*Jól lézsen annak, ki könyörül és szívesen ad az ő  
dolgait igazul rendezi meg nem inog az mindörökké.*  
*Örök emlékezetben lézsen az igaz nem fél a gonosz-  
hír hallástól.*  
*Erés a szíve, mivelhogy az Úrban bízik bátor az ő  
szíve azért nem retteg, mígnem meglátja ellenségeinek  
bukását.*  
*Osztoogat, adakozik a szegényeknek az ő igazsága  
megmarad örökkön örökké fölemeltetik a feje  
dicsőséggel.*  
*A bűnös látja ezt és harag fogja el fogait csikorgatja  
és irigységben emészti magát a gonoszok kívánsága  
semmivé lézsen.*

#### *Motetta*

Mint a bogáncs között a liliom, olyan a  
mátkám a lányok között.

thy children's peace upon Israel.

*Holy*, Holy, Holy  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are filled with your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in the Name of the  
Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the  
world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the sins of the  
world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the sins of the  
world, grant us peace.

#### *Communio*

Honor the Lord with thy substance, and with  
the first of all thy fruits: and thy barns shall be  
filled with abundance, and thy presses shall  
run over with wine.  
*Blessed is the man that feareth the Lord: he shall  
delight exceedingly in his commandments.*  
*His seed shall be mighty upon earth: the generation of  
the righteous shall be blessed.*  
*Glory and wealth shall be in his house: and his justice  
remaineth for ever and ever.*  
*To the righteous a light is risen up in darkness: he is  
merciful, and compassionate and just.*  
*Acceptable is the man that showeth mercy and  
lendeth: he shall order his words with judgment:  
because he shall not be moved for ever.*  
*The just shall be in everlasting remembrance: he shall  
not hear the evil bearing. His heart is ready to hope in  
the Lord:*  
*his heart is strengthened, he shall not be moved until  
he look over his enemies.*  
*He hath distributed, he hath given to the poor: his  
justice remaineth for ever and ever: his horn shall be  
exalted in glory.*  
*The wicked shall see, and shall be angry, he shall  
gnash with his teeth and pine away: the desire of the  
wicked shall perish.*

#### *Motetta*

As a lily among brambles, so is my love  
among the daughters.

## C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Kovács Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András



CLSMĀ

a Szent Mihály Laikus Káptalan

(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangelii – CLSMA)

együttműködésével

w w w . c a p i t u l u m l a i c o r u m . b l o g s p o t . c o m